

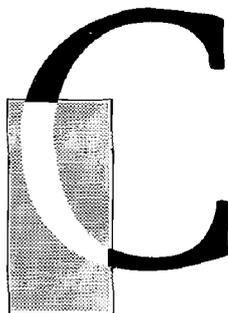
---

AUGUST RAFANELL

---

UNA POLÈMICA PROSÒDICA  
A L'ACADÈMIA DE BONES  
LLETRES DE BARCELONA

---



Com ja va advertir el doctor Jordi Rubió i Balaguer, l'arxiu de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona ens ofereix un excel·lent fons de documents inexplorats per a l'estudi de la llengua i la literatura catalanes del segle XVIII.<sup>1</sup> Tanmateix, el cert és que fins avui sols han vist la llum un parell de discursos referents a la llengua catalana, d'entre els múltiples manuscrits de temàtica lingüística que vetlla la institució i que encara romanen inèdits.<sup>2</sup> M'ha semblat oportú, doncs, aprofitar l'avinentesa d'aquest número monogràfic dedicat a la llengua i la literatura catalanes de l'edat moderna per exhumar una petita —però al meu entendre significativa— controvèrsia ortoèpica propiciada des de l'Acadèmia.

Abans que res, convindrà fer-ne la cronologia. El 2 de juliol de 1792 el mercedari d'Alcalà de Xivert Anselm Dempere adreçà des del monestir de Santa Maria del Puig una consulta erudita a l'Acadèmia. En la breu missiva (un foli escrit per les dues cares), aquest erudit valencià manifestava que sempre, «desde niño», havia mantingut el següent dubte lingüístic: «como hoy en valenciano no hay voz que empieze con una l [...], sí, así como se escribía *Lió* o *Lorenz*, se pronuncia *Lió* y *Lorenz* y no *Llió* y *Llorenz*, y así de las demás».<sup>3</sup>

Un cop plantejat el problema, Dempere sol·licitava una resposta de la institució barcelonina per al bé públic de l'arxiu del Reial Convent del Puig. I, abans de cloure el prec, feia unes afirmacions bastant desconcertants: «no siendo académico de este cuerpo, no es razón tocar punto alguno, aunque sea de los que ventilan al presente, de que pudiera decir mucho por las preguntas que se me hizieron por este comendador académico, que creo resolvió diverso de mi dictamen sobre el origen de la lengua lemosina, en que contemplo puede darse tal golpe que merezca muy cercano lugar al eminente de la verdad».<sup>4</sup> Cal pensar, en bona lògica, que amb anterioritat a aquesta carta

(1) Jordi RUBIÓ i BALAGUER, *Història de la literatura catalana*, III, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona 1986, pp. 32-38. Vull agrair a Ramon Bosch les facilitats que m'ha ofert en la recerca pels fons de la RABLB.

(2) Aquests discursos són el d'Antoni Francesc de Tudó de 1782 titulat *Sobre la lengua catalana* (Antoni COMAS, "Una defensa de la llengua i la literatura catalanes de la darrereria del segle XVIII", *Estudis Romànics* XII (1963-1968), pp. 35-45) i el de Gabriel Casanova, de 1792, amb el títol *Oracion gratulatoria de Dr...* (Modest PRATS, "Llengua i literatura catalanes: una síntesi a la fi del set-cents", *L'auto-nomista* [1990], pp. 29-31).

(3) Arxiu de la RABLB, 15è lli-gall, núm. 2.

(4) *Ibidem*.

Dempere ja havia mantingut una certa polèmica amb un «comanador» membre de l'Acadèmia; en aquest cas, però, centrada en el tema dels orígens del «llemosí».

Aquesta dada no és gens negligible de cara a entendre el desenvolupament de la polèmica sobre la pronúncia antiga de *l* inicial que aquí m'ocupa. En efecte, en les sessions del 9 de maig i del 5 de juny de 1792 (per tant, uns pocs dies abans de la missiva de Dempere) sabem que el també mercedari valencià Josep Mudarra pronuncià un discurs a la Reial Acadèmia titulat *Sobre el origen de la lengua catalana*.<sup>5</sup> Almenys aquest és el títol amb què consta aquest parlament a les actes manuscrites de la institució i també a la cronologia endreçada per Miret i Sans.<sup>6</sup> Segons aquests papers, Mudarra demanà permís per publicar el seu discurs i l'Acadèmia l'hi va concedir. Escrit amb llapis modernament a les actes, hom fa notar que el text d'aquest discurs no consta a l'arxiu; és a dir, que s'ha perdut. Sigui com vulgui, no hi ha dubte que Anselm Dempere s'hi referia en mencionar les «preguntas» que un comanador acadèmic li havia formulat a propòsit d'un discurs sobre els orígens de «llemosí». Després de tot, cal tenir en compte que Mudarra era comanador de l'orde de la Mercè, del mateix orde al qual pertanyia Dempere. En conseqüència, de les paraules de la carta de Dempere que acabo de transcriure cal inferir que Josep Mudarra havia al·ludit en el seu discurs de maig i juny de 1792 a algun paper escrit pel mercedari resident al Puig. Ja veurem com un comentari posterior ens ho confirmarà. Tot és una pura conjectura, tanmateix. De la mateixa manera que hem de donar per perdut el text acadèmic de Mudarra, pel que fa als manuscrits del mercedari d'Alcalà de Xivert no podem parlar altrament.<sup>7</sup>

El dia 11 d'agost de 1792 l'Acadèmia de Bones Lletres emeté una contesta al pare Dempere (una còpia de la qual restà arxivada a la institució)<sup>8</sup> en què s'acusava la recepció de la seva consulta i hom comunicava al pare valencià que el tema «se ha pasado a uno de los señores académicos que está entendiendo en otros asuntos de importancia para que se exponga su dictamen y, quando lo haya executado y resuelto, participaré a V.R. las resultas». L'acadèmic ocupat en altres assumptes no era sinó el prevere Antoni Alegret. Les notícies que ens han pervingut d'aquest erudit català són escassíssimes. En realitat, es limiten a la descripció més o menys detallada que alguns estudiosos han fet del seu discurs sobre ortografia catalana, pronunciat a l'Acadèmia el 14 de març de 1792.<sup>9</sup> A banda d'aquestes anotacions manuscrites d'Alegret, l'arxiu de l'Acadèmia conserva diversos treballs inèdits del mateix autor, sobretot de temàtica religiosa i històrica. Però també s'hi pot trobar una altra dissertació ortogràfica signada per Alegret amb data 20 de gener de 1793, la qual ha passat pràcticament desapercebuda, i que no és res més que el dictamen que ja hem vist que Anselm Dempere havia requerit a l'Acadèmia uns quants mesos abans<sup>10</sup>.

Aquest manuscrit, que actualment integra el mateix quadernet on es troba la carta de Dempere (15è lligall, número 32), té un interès particular, cosa que fa que m'hagi decidit a editar-lo íntegrament a l'apèndix. Hi ha dos aspectes que en destaquen. En primer lloc, el to —anava a dir «crispat»— que impregna tota la dissertació. I, en segon terme,

(5) Sabem que no es tracta del seu discurs d'ingrés com a membre de la institució, ja que, segons Martí de Riquer, Mudarra s'incorporà a l'Acadèmia a l'any 1788 amb una dissertació sobre l'origen i la força de l'eloqüència (Martín de RIQUER, "Breve historia de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona", dins *Historia y labor de la Real Academia de buenas Letras de Barcelona desde su fundación en el siglo XVIII*, Real Academia de buenas Letras de Barcelona, Barcelona 1955, p. 17).

(6) *Origen de la Academia, 1729 a 1800*, llig. 43, s. f. Cf. J. MIRET I SANS, "Dos siglos de vida académica", *Boletín de la Real Academia de buenas Letras de Barcelona*, t. 9 (1918-1919), p. 174.

(7) Si bé Dempere deixà uns quaranta toms manuscrits al monestir del Puig (veg. Justo Pastor FUSTER, *Biblioteca valenciana de los Escritores que florecieron hasta nuestros días y de los que aun viven*, II, Idelfons Mompí, València 1830, p. 191), sembla ser que gairebé totes aquestes obres foren destruïdes durant els saqueigs produïts en aquest convent als anys 1835 i 1936 (cf. Joseph GUISSON, "La lexicografía valenciana", *Revista Valenciana de Filología*, VI [1959-1962], p. 128, n. 23).

(8) Arxiu de la RABLB, llig. 15, núm. 33.

(9) El manuscrit es troba a l'arxiu de la RABLB, 4t. lligall, núm. 39, i és catalogat amb el títol *Notar las diferencias particulares entre el modo de escribir antiguo y el moderno en catalan, esto es, entre el modo ortográfico de hoy en día respecto de otro tiempo*. N'han parlat, més o menys dilatadament, J. M. MIQUEL I VERGÉS, "La filologia catalana en el període de la Decadència", *Revista de Catalu-*

nya, xviii (1938), p. 174; Josep MIRACLE, *Història anecdòtica de l'ortografia catalana*, Edicions la Paraula Viva, Barcelona 1976, pp. 17 i 27 i Milla SEGARRA, *Història de l'ortografia catalana*, Editorial Empúries, Barcelona 1985, pp. 102-104; i M. SEGARRA, "L'Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona i l'ortografia catalana", *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, III, Quaderns Crema, Barcelona, 1988, pp. 153-154.

(10) A *Notar las diferencias particulares...* Alegret esmenta un "discurso que en elogio de ella [=la llengua catalana] tuve el honor de leer a V. E. en el anyo próximo passado" (f. [2r]) que no apareix registrat com a tal "discurs" a les actes de l'Acadèmia i que no està catalogat. Sens dubte, però, es tracta del parlament d'ingrés a la Reial Acadèmia que pronuncia Alegret el 16 de març de 1791 (cf. *Historia y labor de la Real Academia...*, ob. cit., p. 235).

(11) En formava part des de l'any 1758 (*Historia y labor de la Real Academia...*, ob. cit., p. 234).

(12) 5è lligall, núm. 32, f. [4r]. Veg. SEGARRA, "L'Acadèmia de Bones Lletres...", art. cit., p. 154.

(13) L'única referència que he sabut trobar a aquesta polèmica prosòdica ha estat a propòsit —només— del text de Marià Sans i de Sala. En efecte, Milla Segarra n'ha parlat succintament tot limitant-se a veure'l com un clar exponent del "contrast entre l'estruncament de la tradició ortogràfica a Catalunya i el record de l'ortografia medieval al País Valencià" representat pels dubtes de Dempere (*Història de l'ortografia*, ob. cit., p. 56).

les reflexions pròpiament filològiques que Alegret hi registra. Pel que fa a la bel·ligerància d'aquest prevere barceloní, crec que cal relacionar-la amb l'eventual i, donades les pèrdues documentals a què ja he al·ludit, enigmàtica picabaralla entre Dempere i Mudarra suscitada al voltant dels orígens del *llemosí*. Suposant, és clar, que no existís cap altre motiu de discòrdia, cosa que desconec. La referència explícita que fa Alegret en aquest text al «padre presentado Mudarra, digno socio de esta Academia», i sobretot la constatació del fet que Dempere no es troba «acorde con él en asuntos literarios» (f. [3v]), em semblen uns indicis prou concloents d'aquesta desavinença.

Però l'interès principal de la dissertació d'Antoni Alegret em penso que cal cercar-lo en les idees exposades sobre el fet lingüístic valencià: concretament sobre el seu origen i sobre la variació soferta pel català de València en el decurs del temps. Destaca, en aquest sentit, l'adhesió a les tesis particularistes —ja consolidades al xviii amb la contribució fonamental de Carles Ros— segons les quals, malgrat la gènesi comuna amb el català (o el «llemosí», tant se val), havia de considerar-se el valencià com una llengua amb nom propi, per tant, ja distinta. El plantejament és original tenint en compte que és un filòleg català i no pas valencià qui el formula. Però encara cal fer una altra remarca. Em refereixo a la inhibició—absolutament significativa—que a l'últim acaba expressant Alegret envers el mateix tema que ocupa la seva reflexió, «pues a los catalanes nos toca aplicarnos útilmente en hacer especulaciones de nuestro antiguo catalán idioma» (f. [7v]), i no pas de cap altre.

De tota manera, el text d'Alegret no era la contesta oficial de l'Acadèmia a la demanda de Dempere. Com tampoc no ho fou la censura que l'acadèmic Marià Sans i de Sala (membre «històric» de la institució)<sup>11</sup> redactà amb data 10 d'abril de 1793. Aquest text és compost de quatre folis i, a grans trets, parafraseja les aportacions d'Alegret. Però, ultra els exemples adduïts pel prevere barceloní, Marià Sans en retreu algun de nou. Així, com a prova de les «suprisiones de *elles* practicadas, como expone el padre mercenario, por los valencianos», dóna el cas de *vetllar*, que els catalans pronuncien *vetllar*.<sup>12</sup> D'aquí el paral·lelisme amb situacions com *loc* i *lloch*, etcètera. Una altra novetat en relació amb l'escrit d'Alegret és en els exemples medievals en què la grafia *yl* produïa una dicció de /ʎ/, com a *fiyl* o *vermeyla*, la qual cosa confirma, segons Sans, l'equivalència existent en català antic de la grafia *l* amb el fonema palatalitzat, modernament ortografiat *ll*.<sup>13</sup> O una notícia dialectològica força afinada: la constatació del ieisme en alguns lexemes la correcta escriptura dels quals requereix *ll*.

En els quatre folis de conclusions que emeté l'Acadèmia, i que envià a Dempere com a resposta corporativa a la seva carta, amb data 18 de juny de 1793, s'integren les escasses aportacions de Marià de Sans al text base d'Alegret. Ara, però, el redactat queda bastant rebaixat de la visceralitat que li havia conferit el prevere barceloní. I les al·lusions a Mudarra, suprimides. Amb tot, la descripció apuntada per Sans sobre el ieisme, que tancava la seva missiva, crec que queda en aquestes conclusions bastant matisada:

---

«Si consultamos los pueblos fuera de esta capital (y puede hazerlo qualquiera en sus expediciones del campo) se verá en los terminos *paia*, que en la capital se pronuncia *palla*, y en los vocablos *canaya*, *sanaya*, *baraya*, *vey*, *poy* y *miray*, escritos y pronunciados con dos *ll* en lugar de la y en nuestra capital, en donde el comercio con los castellanos y estrangeros es un cierto y precisso manantial de muchíssimas variaciones, assí como en el Reyno de Valencia, el haver adoptado su noblesa y gente principal el uso del dialecto castellano, que del mismo modo que el latín exprime con una *l* en el principio de dicción, lo que los cathalanes con dos *ll*, como es de ver en *lacrima*, *lagrima* y *llagrima*, *lux*, *luz* y *llum*, y otros infinitos, parece suficiente motivo para no fatigarse en buscar otra causa que lo fuesse de igual variación.»<sup>14</sup>

\* \* \*

Abans d'ofedir l'edició de l'escrit d'Antoni Alegret, quatre notes sobre els criteris que he seguit amb vista a fer-ne la transcripció. He respectat escrupolosament el text. Només hi he intervingut en els següents casos: per a marcar-ne l'accentuació segons les normes vigents de l'espanyol, per desenvolupar-ne les abreviatures i en la puntuació. He mantingut inalterada la grafia dels exemples catalans. Finalment, he col·locat entre claudàtors la foliació, tenint en compte que l'original manca de cap mena d'indicació en aquest sentit.

August Rafanell  
*Col·legi Universitari de Girona*

(14) 15è lligall, núm. 33, fs.  
[3v]-[4r].

[APÈNDIX]

[f.1r]

Excelentísimo Señor:

Con particular satisfasión mía acepté el encargo, que tuvo a bien Vuestra Excelencia confiarme, de contestar a la duda propuesta por el padre Anselmo Dempere, valenciano, con su carta dirigida a Vuestra Excelencia de 2 julio del año pasado de 1792, pero debo confesar en obsequio de la verdad que, después de haver reflexionado sobre su contenido y observado el objeto a que se dirigía, me sentí commovido contra ella, sin poder mirar a sangre fría su estilo enfático y no sé si diga no muy de semejante al irónico.

No quisiera, Señor Excelentísimo, sorprender la atención de Vuestra Excelencia ni que por un solo instante imaginara que la censura de la entendida carta fuese capaz a distraerme del principal intento. Ruego, sí, a Vuestra Excelencia que, con preferencia a la solusión de la duda que en aquella se propone, me permita hazer presentes algunas observaciones resultantes de su contexto, que son las pruebas de mis sospetxas.

El primer período está concebido en estos términos: «siempre dificulté desde niño, y por más que solicité de sabios la respuesta no pude salir de la dificultad (la que [f.1v] sin duda no lo será en esta academia de sabios, que, en verdad, puestos en congreso vencen fácilmente lo que muchos separados no pueden)». Para recibir bien la noticia que nos da el padre escritor de la carta sería menester mucha ignorancia, o bien sufrir en paz que la crítica menos advertida contara en el número de los preocupados al que diera acceso a una proposición tan equivocada. Y, en efecto, ¿como puede condecenderse a la crehencia de lo que dice relativo a haver solicitado de sabios la respuesta y no haver podido salir de la dificultad que conserva desde sus primeros años, escribiendo esto en Valencia y en un siglo en el qual se ha aventajado ella a las otras provincias de Aragón (maiormente en estos últimos años) con producir o dar a la literatura los hombres más eruditos y sabios más ilustrados;? ¿Un Mayans, un Climent, un Beltran,<sup>15</sup> un Andrés y otros muchos que omito, cuyos nombres tendrán siempre lugar distinguido en la república literaria, miraremos como insuficientes para tranquilisar a nuestro religioso con la solusión a su duda? La erudisión vastíssima y la general notisia de todas las sciencias de Dn. Gregorio Mayans, escritor celebérrimo de estos modernos tiempos, que no [f.2r] omitió tratar de propósito de la lengua valenciana en una de sus más

(15) Segurament es refereix al bisbe de Salamanca i inquisidor general Felip Bertran (1704-1783), natural de la Serra d'En Galceran i molt relacionat amb Gregori Maians i amb el bisbe Josep Climent.

conosidas obras, ¿cabalmente no habría atinado escribir de valenciana ortografía? El insigne jesuita Dn. Juan Andrez, después de tantas investigaciones y descubrimientos literarios que ha dado a luz en la *Historia de toda la literatura* y en sus viajes literarios, ¿ignora tal vez que sería importante beneficio al público el averiguar si el *la, le, li* debe pronunciarse en valenciano como se escribe o de otra manera? La gran copia de luces de un Dn. Josef Climent, cuyos reflejos duran en Barcelona, aún esparsidos en estos últimos años después de haver brillado en el zénit y en lo más vigoroso de su literaria carrera en la misma ciudad de Valencia, ¿serían débiles para guiar y conducir a la determinación de la entendida duda? La disertación erudita de Dn. Agustín Sales, cathedrático de la Universidad de Valencia y cronista de su reyno, publicada en el año 1763, en la que se manifiesta la excellencia del idioma valenciano y su actual estado, lo que prueba con autoridad de respetables autores, sus compaysanos, ¿no facilitará ni abrirá una pequeña senda a nuestro religioso para que pueda caminar a encontrar la verdad de su propuesto?<sup>16</sup> El buen zelo del escribano público Carlos Ros en la edición de su *Diccionario [f.2v] valenciano y castellano*, impreso en aquella ciudad en 1764, ¿de nada ha aprovechado para la solución de la duda? La Universidad de Valencia, no escasa de literatos, sus literarias academias, bien provistas de varones doctos e instruidos en todas las sciencias, ¿también tendrán el borrón que atribuye nuestro religioso a los sabios de no saber responder a su pretendida duda? Júzguelo Vuestra Excelencia imparcialmente y en seguida colija si necesitaba el autor de la carta de venir a mendigar a Barcelona lo que con tanta facilidad puede encontrarlo en medio de la opulencia de su patria. Yo opino que esta ilación viene por su naturaleza, sin violentar el discurso, pero el examen de las cláusulas que se siguen servirá de corroboración de lo apuntado.

Tratando el mencionado religioso de pedir a nuestra academia la resolución de su duda, «no lo será —continúa en el período que transcribí arriba— en esta academia de sabios, que, puestos en congreso, vencen fácilmente lo que muchos separados no pueden». Con expreción consiliativa de la atención y gratitud, al mismo tiempo que hace justicia al conocido mérito de Vuestra Excelencia, podría tal vez ocultarse una adulación despreciable, pues no pocas veces debaxo del humo del incienso de la alabanza arde el fuego de la sátira. No obstante, quiero persuadirme que en un sujeto [f.3r] de las circunstancias del autor de la carta no tienen cabida semejantes groseras invectivas. Acepto de buena fe su confesión, acompañada de la sinseridad, y con la misma le encargaré que, quando consulte alguna academia de buenas letras, se persuada que se tratan los asuntos y materias literarias con las alteraciones y argumentos que acostumbran las escuelas. De estar nuestro religioso en igual inteligencia, lo indican aquellas palabras: «puestos en congreso, vencen fácilmente lo

(16) Alegret fa al·lusió al "Juicio" que el cronista Agustí Sales va escriure a l'encapçalament del *Diccionario valenciano-castellano* de Carlos Ros editat a València al 1764.

que muchos separados no pueden». ¿Qué diría el padre valenciano si supiera que Vuestra Excelencia ha confiado la resolución de su inveterada duda al menos instruido de sus individuos? No podía menos de quejarme amargamente de que no se cumple su voluntad y que se hace injuria a los sabios de Valencia encargando la resolución de su duda a uno de los ignorantes de Barcelona.<sup>17</sup> Mas no será así porque, habiendo tenido Vuestra Excelencia la bondad de aceptar la resolución de su duda, no permitirá queden sin enmienda mis ignorancias, maiormente si oye la recombención o especie de conjuro literario con que el autor de la carta excita a Vuestra Excelencia a responderle con éstas sus últimas cláusulas: «Espero el favor de la respuesta de la atención de V.S., pues servirá para el bien público en este archivo del Real Convento del Puig y de otras urgencias a cuio socorro conspira todo hombre de bien, y más esta academia noble que no mira otro [f.3v] fin.»

Mucho diría aquí si no entraba ya en recelo de abusar de la atención de Vuestra Excelencia con mi censura y no me contubiera el terror de exceder los límites del respeto. Vuestra Excelencia no ignora, y sabe mejor que yo, los trabaxos literarios que prescriben nuestros estatutos y quán diferente es el objeto o instituto de la Academia de lo que se ha imaginado el padre mercenario dende su convento del Puig. La hombría de bien, a mi corto entender, ha de graduarse aquí primeramente en acudir a las propias urgencias y después a socorrer las agenas. El padre Anselmo Dempere estaría más instruido de las ocupaciones de la Academia no menos que del dictado que le corresponde, el que no usa en su carta, si ésta la huviese escrito consultándola antes con su comendador el padre presentado Mudarra, digno socio de esta academia. Pero, ¿cómo la había de consultar si no está acorde con él en asuntos literarios? De lo que vengo a deducir que, no obstante las ventajas que facilita y proporciona la correspondencia literaria que parece nos quiere ofrecer el autor de la carta, no creo pueda prometerla la contestación a ella, como Vuestra Excelencia de la respuesta de su duda propuesta espero acabará de convencerse con lo que boy a manifestar. «Sabe bien V.S. —dice la introducción a la duda— que así como oy en valenciano no hay voz que empieze con una *l* [f.4r] antiguamente no había que empezara por dos, porque por *la, le, li, lo, lu* substitúan otras y no ésas». Para no ceder con método y claridad en la respuesta, es preciso por ahora suspender la averiguación de si en el verdadero antiguo idioma valenciano tenía lugar en el principio de dicción una sola *l* o dos *ll*, como se demostrará después, ahunque no puedo menos que quejarme de la obscuridad de lo que se intenta suponer. En primero lugar, porque no expresa el padre por qué motivo los antiguos valencianos por *la, le, li, lo, lu* substitúan otras (que entiendo querrá decir letras); y en segundo lugar, aquellas otras, y no ésas, qué letras eran, o sílabas. Con toda ingenuidad debo confesar que la predicha

(17) L'exhibició de modèstia d'Alegret és absolutament retòrica, és clar. Ara: en cap cas no és "falsa". Alegret era plenament conscient que l'Acadèmia comptava amb membres més competents que ell en ortografia, i en el coneixement general de la llengua catalana. Aquest passatge fa pensar en un altre de similar aparegut al discurs del març de 1792 en què Alegret també es confessa "destituïdo [...] de toda instrucción" (ob. cit., f. [1v]).

cláusula de la carta que escribe el autor de ella, usando la expresión de substituir otras y no éstas, para mí es tanto y de maior obscuridad de lo que fue en años pasados entender las fórmulas de las substituciones testamentarias. Vuestra Excelencia, seguramente que con perspicacia, penetrará el intento de la suposición que yo no he podido alcanzar. Pero, sea lo que fuera y entienda como le parezca el autor la suposición, pasemos al punto principal: «la dificultad es —son las palabras del autor de la carta— si así como se escribía *Lió* o *Lorenz* se pronuncia *Lió* y *Lorenz* y no *Llió* y *Llorenz*, y así de las demás». A esto queda reducido el todo de la [f.4v] dificultad, y a mí me parece que aun podía compendiarse y decirse en menos palabras como: si sola *l* en principio de dicción debe pronunciarse como *ll* o como *l* en idioma valenciano.

No será fuera de propósito para la resolución de esta decantada duda suponer que la lengua valenciana en su primer origen (es decir, en tiempo de la expulsión de los moros) era verdaderamente catalana, pues el conquistador Dn. Jayme el 1ro. de Aragón, su corte y todo el ejército no usaban de otra, lo que duró en los reyes de Aragón hasta más acá del siglo quinze, en tanto que aún en este siglo, y unida ya la Corona de Aragón con la de Castilla por el casamiento de Dn. Fernando el 2do. con Da. Isabel, el language de la corte era el catalán, como eruditamente lo prueba el padre Rivera en su *Real Capilla*, y entre otros documentos transcribe dos cartas del mencionado señor rey escritas en catalán al monasterio de Monserrat, la una en 24 setiembre de 1484, en la que se trata de la nueva edificación del monasterio, y la otra en 23 octubre 1482 sobre la elección de doce monjes del mismo monasterio para pasar con su cohermano fray Buhil, primer patriarca de las Indias, a predicar el [f.5r] Evangelio en aquel nuevo mundo.

Es preciso igualmente recordar que, dende el año 1238, a la lengua valenciana (mejor diría, a la lengua catalana en Valencia) le ha cabido la misma suerte que en Catalunya de padecer variaciones, alteraciones y aun la introducción de voces impropias, adobtando singularmente las ciudades marítimas muchos vocablos extranjeros introducidos por el comercio y trato con diferentes naciones. Bien pueden algunos autores valencianos disimular el origen catalán de su pretendido particular idioma: digan quanto quieran que antes de llegar allá habría pasado por los Pirineos a Aragón y Catalunya, y que aún en el día lo conservamos con la mescla de algunos vocablos groseros<sup>18</sup> del país; que, a pesar de su disimulo o de su afectado olvido, no borrarán de la historia la época de su conquista y menos podrán impedir que se atribuya a ellos mismos la corrupción de su primitivo idioma, tal vez maior que no la experimentamos en Catalunya por haver los valencianos procurado formar un nuevo idioma limando y puliendo excessivamente el catalán.<sup>19</sup>

(18) Alegret devia tenir *in mente* les elucubracions prosòdiques de Carles Ros a l'entorn del suposat "margall" —o pronúncia esqueixada— dels catalans (o, més ben dit, de tots els catalanoparlants, fora dels apitxats). No obstant això, cal assenyalar que Ros no féu sinó col·leccionar i reproduir fidelment els judicis foneticistes de diversos precedents valencians, de Pere Anton Beuter fins a Joan Batiste Ballester, passant per Martí de Viciano i Gaspar Escolano (cf. Carlos Ros, *Epítome del origen, y grandezas del idioma valenciano*, Cosme Granja, València 1734, *passim*).

(19) *Ibidem*.

(20) Aquest fragment de Gregori Maians és extret del capítol del *Specimen bibliothecae hispano-majansianae* (Jo. Gvil. Schmidii, Hannover 1751, p. 168) en què el filòleg d'Oliva glossa l'obra de Carles Ros.

(21) Cal matisar que l'erudit Andrés Marcos Burriel no era pas valencià, sinó castellà. D'altra banda, les paraules que transcriu Alegret no es corresponen amb les que escriví Burriel, sinó més aviat amb la traducció que en féu, dins el "Juicio" ja esmentat, agustí Sales. En efecte, el text original del jesuïta castellà és significativament divers: "el lenguaje con que v. md. [=Vicent Ximeno] se explica es tan puro que ojalá pudieran usar tan bien de la lengua castellana todos los que se precian de cultos en este país que habito [Castella] [...]. Rarísima es la vez que v. md. se aparta de nuestro dialecto al de su lengua patria valenciana, cosa sin duda bien estraña en quien no ha pasado algunos años en las Castillas ni ha salido de Valencia" (Vicent XIMENO, *Escritores del Reyno de Valencia*, II, Josep Esteve Dolç, València 1749, s. f).

(22) Cf. amb els exemples adduïts per Alegret a *Notar las diferencias particulares...*, ff. [4v]-[5r]. Aquests exemples ja apareixen al *Prontuario...* de Pere Màrtir Anglès (Pere Martyr ANGLÈS, *Prontuario orthologi-graphico trilingue*, Marià Soldevila, Barcelona 1742, pp. 389-391), d'on Alegret els copia.

(23) "En la lengua valenciana, exceptuando estas partículas y artículos *la, lo, li, los, les*, y una palabra, compuesta de dos monosílabos que les enseñan a los niños quando quieren empezar a hablar, que es *lolo*, y vale por *avuelo*, ya no hay dicción que comience su pronunciación con una *l*, sí con

Debe no menos tenerse presente que a la lengua valenciana de estos modernos tiempos, por lo que se acaba [f.5v] de insinuar, no puede dársele el nombre que le correspondía antes, y es tal su actual estado que en el día sólo conserva algunos residuos o fragmentos del primitivo idioma, los que por instantes van a perderse y acabarse. Así se lamentaba el juicioso Dn. Gregorio Mayans, que-xándose de que no se procurase evitar esta ruina. Oygamos sus sentenciosas palabras tratando de la lengua valenciana: «quam vindicare prope ab interitu opus est maximorum ingeniorum et eorum solum qui per multos annos vacarunt lectioni librorum scriptorum valentina lingua, qui propter indigenarum incuriam perrari sunt, cum editi consumatur, et nullo modo renoventur».<sup>20</sup>

Últimamente se ha de notar que el idioma valenciano, de mucho tiempo a esta parte, ha adoptado considerable porción de vocablos tomados de la lengua castellana, como por poca detención que se haga en la lectura de libros escritos en lengua valenciana que no sean de los primeros siglos después de la Conquista se verá a todas luces evidente esta opinión. Y, quando la experiencia no lo manifestara, lo publicaría bastantemente el docto jesuïta valenciano padre Andreu Marcos [f.6r] en el tomo 2o de su obra con estas ingenuas palabras: «el dialecto castellano es casi uno con nuestra lengua lemosina». Valenciana, sin duda, entendería decir, pues la verdadera lemosina poco o casi nada se conforma con el dialecto castellano.<sup>21</sup>

Con estos presupuestos bien podré parar algún tanto la atención a la duda propuesta para tratar de su resolución. El primitivo idioma valenciano, conservado en su pureza (es decir, el verdadero catalán introducido en Valencia), no creo ni puedo opinar que tenga por regla general de no usar en principio de vocablo o dicción más que de una *l*. Antes por el contrario, en los pocos ortográficos catalanes que he leído tengo observado que sientan esta regla: siempre que la dicción latina a que corresponde la catalana empieza con *L* entonces la catalana debe colocar *ll*, pronunciando *ell*, como *Laurentius, Llorens, laurus, llorer, lux, llum, lacrima, llagrima*. Pero, si en la dicción latina hubiese tanto en el principio como en el medio otra consonante anterior a la *l*, entonces no se pondría *ll* en catalán, como puede observarse en éstas: *flere, plorar, affligere, affligir*. Y quando en las dicciones latinas hubiese *ll*, en las catalanas algunas vezes he visto practicar lo mismo, como en *vallis, vall, callis*, [f.6v] *call*; y en otras no, como en *aliviar, de allevo, de iluminar, illumino, ilustre de illustris*.<sup>22</sup> Verdad es que algunos autores valencianos establecen lo que supone el padre escritor de la carta, y entre otros el citado Ros en su pequeño diccionario, quien nos dice que en lo antiguo así se procedía, pero tal vez la antigüedad de que trata será del tiempo de la corrupción del idioma y no de su primitivo origen.<sup>23</sup> Me inclina a pensar así que el uso de la *l* sola en principio de vocablo se asemeja mucho al idioma castellano, según se observa en estas palabras de la duda: *Lió*,

*Lorenz*; y es digno de advertirse que, si a *Lorenz* se añade la *o*, dirá *Lorenzo* y será vocablo castellano. Descubre aún más el fundamento de esta congetura que muchos valencianos escriben regularmente *Lorenz*, usando por final la *z* y dexando la *s*, como así lo practica el autor de nuestra carta, y es notorio que la *z* es casi desconocida del dialecto catalán,<sup>24</sup> de lo que infiero que no era verosímil que en el verdadero idioma valenciano, siendo catalán (como no puede negarse), se escribiese correctamente *Llorens* con una sola *l* inicial y con *z* por final.

[f.7r] Con lo hasta aquí dicho, si no me engaño, entiendo haver insinuado la respuesta a nuestra duda por lo que tiene mira a la pronunciación de la *l* si como a sola *o* como a *ll*. El lemosín o verdadero catalán idioma<sup>25</sup> no tiene supresión ni adición de letras en la pronunciación. En él hablamos como escribimos,<sup>26</sup> a excepción de quando tiene lugar el uso de las sinalefas. Si escribimos *Lió* proferimos *Lió*, si *Llorens* lo mismo *Llorens*, y puede comprovase en estas dicciones como *llaurar*, *llastimarse*, *llagrima*, *llum*, *llom* y otras que, si sacamos una *l*, no serían verdaderamente catalanas, como por exemplo de *llagrima*, de *llastimarse*.

No nos fatigemos más en el asunto y concluyamos con esta reflexión: o el idioma valenciano es peculiar de Valencia o es verdadero catalán. Si es peculiar de Valencia, mejor que yo decidirán la duda los sabios valencianos en su propia casa y a la vista de sus bibliotecas, pues a los catalanes nos toca aplicarnos útilmente en hacer especulaciones de nuestro antiguo catalán idioma. Si el idioma valenciano es catalán verdadero, me atengo a lo que tengo dicho arriba. Y, si el padre Anselmo Denpere quiere saver más dende su convento del Puig, aguarde [f. 7v] que la Academia de Barcelona dé a luz el diccionario en el que trabaja incesantemente,<sup>27</sup> que entonces podrá mejor instruirse. Éste es mi dictamen. Vuestra Excelencia resolverá lo más acertado. Barcelona, 20 enero de 1793.

Dr. ANTONIO ALEGRET, presbítero.

dos, elleando. Y en valenciano antiguo no se escribían dos, solamente una. Yo practico las dos *ll* en lo inicial porque así se leerán estas voces con facilidad, pues por el no uso aora en el escribir la lengua valenciana vendría repugnante (al común) practicar una *l* en lo inicial, y que se huviesse de articular como dos, con elleo". (Carlos Ros, *Diccionario valenciano-castellano*, Benet Monfort, València 1764, p. 137).

(24) Cf. amb les reflexions d'Alegret sobre l'ortografia de la *z* aparegudes en el seu discurs *Notar las diferencias particulares...* A diferència del que opina Anglès, per al qui aquesta lletra "no tiene uso en la lengua catalana" (*Prontuario...*, p. 412), Alegret n'admet l'ús, limitat però a "algunas voces de numeración" com ara *onze*, *dotze*, *tretze*, etcètera (ff. [5v]-[6r]).

(25) Quanta la filiació llemosina de la llengua catalana, Alegret ja havia mostrat el seu criteri al discurs de 1792: "el idioma o lengua catalana [...], según la más fundada opinión, debía reconoser su origen de la lengua lemosina o provensal, nombrada así, no pot ser el idioma del Languedoc qual en el día lo observamos, sí únicamente por haverse perfisionado en la Provensa el idioma catalán" (*Notar las diferencias particulares...*, f. [2r]). També en aquest cas —com en part del discurs de 1792— es fa ben palès el deute d'Alegret amb Antonio de Capmany (cf., p.e., Antonio de CAPMANY Y DE MONTPALAU, *Memorias historicas sobre la marina comercio y artes de la antigua ciudad de Barcelona*, II, Antonio de Sancha, Madrid 1779, "Apéndice", p. 6).

(26) La legitimació d'un suposat purisme lingüístic en virtut de la biunitat oralitat-escritura encara és plenament vigent a final del

---

XVIII. Uns anys després de la dissertació d'Alegret, un valencià, Joan Baptiste Escorihuela (amagat sota les sigles B.E.), ho manifestava en vers: "Puix la lengua pura y neta/se scriu com parlar-se es deu./y avenint-se al parer seu/la ortografia és perfecta." ([Marc Antoni d'ORELLANA], *Catalogo d'els peixos qu'es crien, e peixquen en lo Mar de Valencia*, viuda de Martí Peris, València 1802, s.f.).

(27) Clara referència al projecte de diccionari català-espanyol patrocinat per l'Acadèmia, que culminà al 1803-1805 amb l'edició del *Diccionario catalán-castellano-latino* de Joaquim Esteve, Josep Bellvitges i Antoni Jutglà i Font (veg. Germà COLON [-] Amadeu-J. SOBERANAS, *Panorama de la lexicografia catalana*, Enciclopèdia Catalana, Barcelona 1986, pp. 127-135).

---

